①

3240106780 朱柯宇.

应用文体翻译（1）

≠机翻.

Beauty is only skin deep.

直译，意译.

美貌不过一张皮.

美貌不过是皮相罢了.

不可以貌取人. （过于..说教）.

"Translating consists in reproducing in the receptor\target language the closet natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style."

1.

2.

翻译，就是用目标语言，对源语言以最相近、最自然的方式再造（复现）、首先保证语义一致，其次讲求风格一致.

试看 He is a walking skeleton.一句不同译文：

①他是个行走的骷髅。 字典意思. walking dictionary.
②他是个活骷髅。 ✓.
③他走路的时候，活像个骷髅。 ×?
④他瘦得皮包骨。 ✓
⑤他骨瘦如柴。 ✓

请先查阅英英词典或英汉词典，指出你认为翻译不准确的译文，并从直译与意译的角度谈谈你更喜欢哪则译文。

(2) 3240105780 朱柯宇

Quebing v.s. Popular

应用文体翻译 (2)

[1] How to Use Social Media Wisely?

如何用好社交媒体 巧用. 智用. 善用. 玩转.

[2]World Eyes Mid-East Peace Talks 谈判.

关注也 中东和平谈话，全世界都在关注.

[3]China-EU Meeting to Enhance Ties

为增进友谊. 中欧会晤 2/4 双边关系. 世界关注中东和平谈判. 中欧会谈将加强和双边关系.

[4] How do dogs see the world?

世界在狗的眼中是什么样的 狗狗眼中的世界.

[5] Gu repeats Olympic halfpipe gold as China's star shines again (Reuters)

谷爱凌作为中国新星再夺冬奥会U型场地滑雪金牌. 得

37 Killed in Italian Plane Crash 两架.

意大利发生空难，37人遇难.

White-collar women in Shanghai, Beijing busy with Cosmetic surgery for better chances in career and love 一味地毁. 京沪

北上白领女性为职场机与情场而不停医美

Murders caught thanks to a monkey 沉迷.

凶手被猴抓了，猴子立大功

UK's oldest person dies at 115

英国最长寿的人享年115岁

Financier killed by burglars 去世.

金融家惨遭入室抢劫遇害.

Money Shines on Israeli Solar Startup 盗窃 召安室而入 / 金融业家遇 害身亡.

以色列太阳能初创 吸金能力亮眼.

Gas price going up,up,up

油价噌噌涨 / 油价涨涨涨涨.

President's regular-guy language draws both cheers and jeers

总统大搞亲民人设 真诚还是作秀?

Surgeon saves gorilla from the mist 白内障.

医生雾中抢救国大猩猩 医生双手回春.

After the Boom

Everything is Gloom 繁荣落幕 / 万物萧条. 爆猩罩见天日.

Clint Eastwood History—Rise to Fame

Clint Eastwood 成名史. "星"路历程.

US, Britain still champions on new chart of world's top universities by subject

大学学科排名放榜 / 英美霸主地位依旧.

[6] Hundreds Missing in Storm-hit India.

印度遭风暴 / 数百人失踪.

风暴袭击印度.

为求事业爱情双丰收 / 京沪白领女小型整容.

英语标题特点.

Headlinese:

1. 省略. The. is ...

2. 时态. (现在) present. to.

3. 语态. be -ed → -.

对比.

3240105780 朱柯宇

3.

上海市民平均寿命达80.97岁.

Shanghai life expectancy hits 80.97.

应用文体翻译 3

Gas price going up,up,up

⌣

President's regular-guy language draws both cheers and jeers

⌣

Surgeon saves gorilla from the mist

⌣

Clint Eastwood History—Rise to Fame

⌣

大学生避暑各出奇招

College students get creative to escape heatwaves, try anything

惜别之情难挡　游客蜂拥至三峡

Crowds surge to Three Gorges for One Last Look

中国企业 500 强出炉　中石化高居榜首

Sinopec Tops List of China's 500 Largest Firms

At least six people were killed and eight others injured in a six-car pileup as a result of a head-on collision between a delivery lorry and a sports car driving on the wrong side of the road.

Medellin and nine other cities in the heart of cocaine country were under curfew on Thursday morning as the government tried to prevent more attacks by barons (毒枭) stung by Colombia's crackdown on narcotics.

周一，在河南省许昌市襄城县的一口枯井中发现了近 100 具遗骸，这一事件在国内社交媒体上引发了热议，一些人认为这些遗骸可能属于烈士。

Nearly 100 remains found in a dried well in Xiangcheng county of Xuchang, Henan province on Monday, stirred discussions on domestic social media, with some suggesting these remains may belong to martyrs.

2024 年 7 月 31 日凌晨，备受瞩目的 2024 年第七届中德 U16 青少年足球邀请赛即将拉开帷幕，而德国莱茵内卡 U16 选拔队的 15 名队员在这个宁静的时刻顺利抵达海南海口。

DEEPSEEK/ 新手： On the early morning of July 31,2024, the much - anticipated 7th China - Germany U16 Youth Football Invitational Tournament is about to kick off, and the 15 members of the Rhein - Neckar U16 selection team from Germany arrived smoothly in Haikou, Hainan, at this tranquil moment.

As the ——— is approaching, the 15 members of ——— arrived in Haikou, Hainan, on the early morning of July 31, 2024.

应用文体翻译 4

Activity 1: Post-Editing Practices for A Video News

Instructions:

Below shows a TEXT version of a media reportage about a Chinese senior constructor working in Serbia.

Please 1) translate the following Chinese text into English:

Chinese ST	English TT
塞尔维亚确实对中国很友好，塞尔维亚人民也很友好。举个简单例子，刚开始我们刚来的时候，那时候我们有时候晚上加夜班，有一天（晚上）12 点多，我们一行 7 个人加完夜班回家，结果被警察拦住了。当时我们还比较忐忑，结果别人一问，他说是看到你们这么辛苦地为我们塞尔维亚修建铁路。特意给我们买的咖啡，买的晚点，还特意照顾我们。他们这些人特别友好。	Serbia is indeed very friendly with China, and so are Serbian people. To give a simple example. For example, when we first come here, we sometimes need to work night shifts. One night at around 12, seven of us were stopped by the police when we were going home after a shift.

2) Please post-edit the above Chinese and English texts as subtitles to be put on the video:

Bilingual Subtitles 1	We were very upset/confused at first, but when we asked, he said, "I saw you worked so hard apprehensive.
Bilingual Subtitles 2	to build railway for Serbia So I bought coffee and snacks for you." He also take care of us patiently.
Bilingual Subtitles 3	went out of his way to. Serbian people are very nice. particularly friendly people

学号：2240105780 朱婉宇

Spelling /Punctuation/Formatting			

The provided journalistic texts:

English Source Text	Students' Translation	DeepL Translation	Trans-editor's Translation
One Eye on China, Street Watching the Fed	华尔街留意中国的同时，同样密切关注美联储	关注中国，关注美联储	华尔街同时紧盯中国市场和美联储。
If stabilization in China and commodities holds Wednesday, Wall Street will focus even more on the Federal Reserve's meeting next week.	如果星期三中国大宗商品（贸易）保持稳定，华尔街可能会更加关注下周的美联储会议。	如果周三中国和大宗商品企稳，华尔街将更加关注美联储下周的会议。	如果9日9日中国市场和大宗商品趋稳，那么华尔街将更加关注美联储下周的会议。
"I think it's going to be a question of how the Chinese markets react," said Chris Gaffney, president of world markets at EverBank.	恒久银行世界市场行长克里斯.加夫尼（音译）表示："我想，这将是中国市场如何做出应对的问题"。	"EverBank 全球市场总裁 Chris Gaffney 说："我认为这将是一个中国市场如何反应的问题。	"我认为这是中国市场如何回应的问题"美国恒久银行（EverBank）全球总裁克里斯·加夫尼（Chris Gaffney）说道。
"With the Fed meeting next week it's really going to be a volatile time period. We don't have a lot of data to move	"随着美联储会议的召开，下周将会成为剧烈波动的一段时间。我们并没有大量数据来调整市场。"	"下周将召开美联储会议，这将是一个动荡的时期。我们没有很多数据来推动市场，"他说。	他表示，"随着美联储在下周开会，这将是一段动荡期。没有什么数据来刺激市场。"。

markets," he said.			
In the meantime, traders are keeping an eye on commodities for indications of stabilization.	与此同时，交易者们正密切关注大宗商品的稳定迹象。	与此同时，交易商也在密切关注大宗商品的稳定迹象。	同时，交易员正密切关注大宗商品，以寻求稳定迹象。
Copper jumped 5.28 percent Tuesday for its best day since May 2013, following August China trade data that showed demand for the metal held steady. Overall, dollar-denominated exports from the country fell 5.5 percent in August from the same month last year, while imports declined 13.8 percent.	铜股于星期二暴涨 5.28 个百分点，是自 2013 年 5 月以来的新高。接下来 8 月，中国贸易数据显示其金融需求是平稳态势。总体来说，8 月从美国以美元标价的出口商品与去年同期相比下降了 5.5 个百分点，同样进口也下降了 13.8 个百分点。	周二，铜价大涨 5.28%，创下自 2013 年 5 月以来的最佳表现，此前中国 8 月份的贸易数据显示对铜的需求保持稳定。总体而言，8 月份中国以美元计价的出口同比下降了 5.5%，进口下降了 13.8%。	中国8月份对外贸易数据显示，金属需求稳定，铜价于8日上涨5.28%，创下2013年5月以来单日最高涨幅。总体而言，以美元8月以美元计价的出口同比下降了5.5%，进口下降了13.8%。

5 3240105780 朱柯宇

应用文体翻译 5

A fascinating city between sea and sky, like Venus rising from the waves, Venice welcomes tourists from the five continents drawn to her by the charm of her water and pellucid light, free from all dust and cooled by the sea breeze. She also offers the intellectual pleasures to be derived from the masterpieces which mark the meeting of East and West.

宛如海天相接之处，女神维纳斯从波涛中升起——威尼斯以澄净色水色与明敞天空，迎接来自五湖四海的旅人，以此处东西方文化交融的艺术杰作，陶冶情操，净化心灵。

Discover a never-before-seen world of wonder where you can ignite the magical dream within your heart. Starting on June 16, 2016, Chinese Guests of all ages will have the chance to immerse themselves again and again within one of the most spectacular and innovative Disney theme parks in history.

您将可以探索到一个前所未有的神奇世界，每个人都可以在这里点亮心中的奇思妙想——作为史上规模最为宏大，创意最为精彩的迪士尼主题乐园之一，上海迪士尼乐园将于2016年6月16日盛大开幕，为各年龄段的中国游客带来一次又一次的沉浸式体验。

Savour meals specially prepared by our chef served in our stylish dining car. Or relax in your comfortable seat and enjoy coffee, snacks and drinks served from our mini-bar. The Glacier Express is superb in all four seasons: shimmering peaks in summer, snow-covered, fairy-tale scenery in winter, fabulous Alpine flowers in spring and a kaleidoscope of colour in autumn.

在_____的餐车享用我们的厨师为您_____的风味美食，或_____地坐在座位上品尝迷你酒吧为您_____的咖啡、各色小吃和饮料。一年四季，冰川快车都带给您_____的旅行体验：春季，阿尔卑斯鲜花_____夏季，千山万壑_____秋季，各种色彩_____冬季，整个世界_____。

This holiday resort provides an excellent environment for holiday seekers with hills, lakes, pines, trees and flowers all around which captivate you by its beautiful scenery, tranquility, and the fresh air.

度假村四面青山环抱，湖水澄绿，万松拔翠，花香芳馨，空气湿润，清静幽雅，景色宜人。

A hiking path passing a great many bathing spots, and shortly before Morges the way leads to a more than 1 kilometer long beach where thousands gather in summer to take a refreshing swim. Marching into Morges you are flanked by beautiful flowerbeds and manicured gardens—and as the tour slowly comes to an end a stroll through the heart of the old town concludes a delightful excursion and healthy breath of fresh air in the nicest of ways.

一条还是小径穿过众多泳区。快到莫尔日时，会带您来到一片1公里多长的沙滩。夏季，千万游客在此畅游。进入莫尔日，您将为绚丽的花园与精心打理的花园包围。游览近尾声时，您还可在老城中心悠然漫步，呼吸清新的空气，为这段路程画上圆满的句号。

校园内小桥流水，绿树成荫，环境幽雅，空气清新，是陶冶情操、求学授业的理想之地。

The campus provides rivers, bridges, pines all around, which bring us intellectual pleasures and academic motivations with fresh air and its

和平公园是一座以中国自然园林风格为特色的综合性公园，园内有体现中国古典建筑特色的百花馆、水榭、石舫，可供游客徜徉品茗，赏心悦目。公园山、水、建筑、植物，配置相得益彰，风光怡人，景色秀美。

Featuring a typical Chinese natural garden style, the park comprises a traditional Flower Hall, waterside pavilions and stone boats, where tourists may sit down to enjoy the pleasant view of mountains, lakes, classic buildings and exotic

6 3240105780 朱柯宇

应用文体翻译（6）4.21

观光层高达 263 米,是鸟瞰全市景色的最佳处所，当风和日丽时，举目远望，佘山、金山、崇明岛隐隐可见，真有“登泰山而小天下”之感。

The observation deck, 263 meters high, is the best place to take the vantage point of the entire city. On a sunny day the deck commands an shimmering view of Mount Jinshan and the Chongming Island far, far away. Standing on the deck, one gets the feeling that the world were so small.

a bird's-eye view

indistinct

is belittled.

广西桂林的象鼻山下有个水月洞，江水从洞中横贯而过，若乘小舟缓缓驶入水月洞，便见“水底有明月，水上浮明月，水流月不去，月去水还流”的绝妙景观。

The Water-moon Cave, ~~which~~ lays besides the Elephant Trunk Hill, Guangxi through which the water flows, visitors may go into the cave by boat, enjoying the silent moon in the running water.

The general layout of the illumination system and lenses of the electron microscope corresponds to that of the light microscope. The electron "gun", which produces the electrons, is equivalent to the light source of the optical microscope. The electrons are accelerated by a high-voltage potential (usually 40,000 to 100,000 volts) and pass through a condenser lens system, usually composed of two magnetic lenses. This system concentrates the beam onto the specimen, and the objective lens provides the primary magnification. The final images in the electron microscope must be projected onto a phosphor-coated screen so that they can be seen. For this reason, the lenses that are the equivalent of the eyepiece in an optical microscope are called "projector" lenses.

电子在约 4万至 10 万伏的高压电场下加速，穿过聚光镜系统（通常有两个磁透镜组成）。

As oil is found deep in the ground,its presence cannot be determined by a study of the surface.Consequently,a geological survey of the underground rock structure must be carried out.If it is thought that the rocks in a certain area contain oil,a“drilling rig”is assembled.The most obvious part of a drillingrig is called“a derrick.It is used to lift sections of pipe,which are lowered into the hole made by the drill. As the hole is being drilled,a steel pipe is pushed down to prevent the sides from falling in.If oil is struck, a cover is firmly fixed to the top of the pipe and the oil is allowed to escape through a series of valves.

石油埋藏于地层。因此，仅仅靠研究地层表面，_____，必须对地下的岩石结构进行地质勘测。如果认为某一区域的岩石蕴藏着石油，则架设钻机。钻机最明显的部分被称为“机架”，用以提举一节一节的钢管。这些钢管_____。一边钻井，一边下钢管，以防周围土层塌陷。一旦出油，_____，_____。

无法勘探到石油 无法确定有无石油

确定

架设在此安装钻机

放下到钻机钻出的洞中

利用压入油钻机钻出的井孔

系在井口管盖，系在管道顶部的盖

让油从一组阀门流出

各个

7 3240105780 朱柯宇

应用文体翻译（8）

Many species, most famously the dinosaurs, were annihilated, while many of the survivors underwent radical transformations.

许多物种，甚至包括赫赫有名的恐龙，都在这次事件中灭绝了，而幸存物种们则经受了彻底的演化。

When polyphenols CA and CGA were combined with amino acid cysteines found in milk proteins, their anti-inflammatory effects recieved a boost.

当多酚 CA 和 CGA 与牛奶蛋白中的半胱氨酸结合，它们的抗炎作用得到了强化。

Most known exoplanets have been discovered by indirect means, but planetary scientists believe they can learn a lot more from direct observation.

译文 2:众所周知，系外行星是_____发现的，但是行星科学家们相信，通过直接观测会了解到更多。

Polyphenols can be found in many foods,including coffee and tea, fruits and vegetables,redwine,and beer.

多酚广泛存在于各种食物中，例如咖啡、茶、果蔬、红酒、牛奶中。

Sensors at road level measure how much light is absorbed by pollutants, and roughly calculate emissions from passing vehicles,

道路上的传感器可以测量污染物吸收_____，并大致计算出过往车辆的排放量。

No convincing signs of plant of animal life have been detected by instruments landed on Mars.

Microplastic pollution has been discovered lodged deep in the lungs of living people for the first time.

Researchers have found that emotions are accompanied by biochemical changes in the brain. Fear, for instance, is accompanied by the production of one set of brain chemicals that can make us alert and ready to flee.

The coolant （冷却剂）is circulated through the annular spaces between the fuel elements and the moderator, absorbing heat as it passes, and the heat so absorbed is conveyed out of the core to the heat exchanger. Very large quantities of heat are generated by fission, and in order that these may be rapidly dissipated, a large volume of coolant is required. It is therefore frequently pressurized especially where a gaseous coolant is used to increase its density. A number of different coolants have been employed ,including water, carbon dioxide and liquid metals.

10

3240105780 朱柯宇

应用文体翻译 10

It is possible to prove that as the number of tosses of a coin is increased indefinitely, or "to infinity", the binomial distribution becomes identical with the normal distribution.
可以证明，当掷币次数无限增大或"趋于无穷大"时，二项分布将趋于正态分布。

In other words, when resistance has developed to a particular insecticide, no means will be found to restore permanently the former effectiveness of that insecticide.
换句话说，当对某种特定的杀虫剂发展出抗药性时，就再也无法恢复这种杀虫剂的效果。

Large quantities of fuel are used by modern industry.
大量的燃料为现代工业所使用。

These symptoms are caused by "transient ischemic attacks (TIA'S)", or "little strokes".
这些症状是由暂时性局部缺血发作或"轻度中风"引起的。

After 24h immersion, corrosion was observed.
× × 经24小时浸泡后出现了腐蚀。
浸泡24小时后，观察到腐蚀。

Atoms cannot be destroyed or changed in any way by chemical reactions, all that can happen is that the arrangement of the atoms is changed so as to produce another chemical substance with different properties.
在化学反应中，原子不能被破坏或拆分，只能被重排，
从而生成其他性质不同的化学物质。
任何化学反应都不能破坏原子，它只能改变原子的排列，从而一

Prefabrication(建筑构件的**) is by no means a new idea, but in the past, unimaginative uniformity in design, together with limited materials, led to a natural distaste for this form of construction.
预制建筑构件
建筑构件的预制并不是新鲜事，但过去由于范式毫无创意，原材料受限，
和受限的原材料自然而然地会使人们该形式建筑的水准下降严重。
设计千篇一律，缺乏想象力。
这种建筑方式自然不受人们青睐。

These systems expensive to install, costly to run, and are unnecessary consumers of non-renewable energy and emitters of greenhouse gases.
这些系统安装与运行的成本不菲，同时还白白消耗不可再生能源、排放温室气体。

Researchers have found that emotions are accompanied by biochemical changes in the brain. Fear, for instance, is accompanied by the production of one set of brain chemicals that can make us alert and ready to flee.
研究发现，情绪通常伴随着大脑中的生化反应。例如，当恐惧时，
大脑会分泌一系列脑化学物质，让身体警觉起来并做好逃亡的准备。

Alumipum remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has a strong affinity.
在十九世纪前，铝元素人类一直未发现铝元素。因为在自然界，铝元素从不以单质形式存在，而是与其他元素（主要是具有强氧化性的氧元素）结合，以化合物形式存在。

11.

3240105780 朱柯宇

The selection of site includes the consideration of topography of the area, suitable foundation, spillway (outflow) site, availability of materials, watertightness of reservoir made, submergence(淹没损失) due to the construction of reservoir including the rehabilitation of the displaced over, accessibility, sediments problem, the direct and indirect benefits of the dam and the minimum overall cost.

选择坝址需考虑.诸多因素.包括

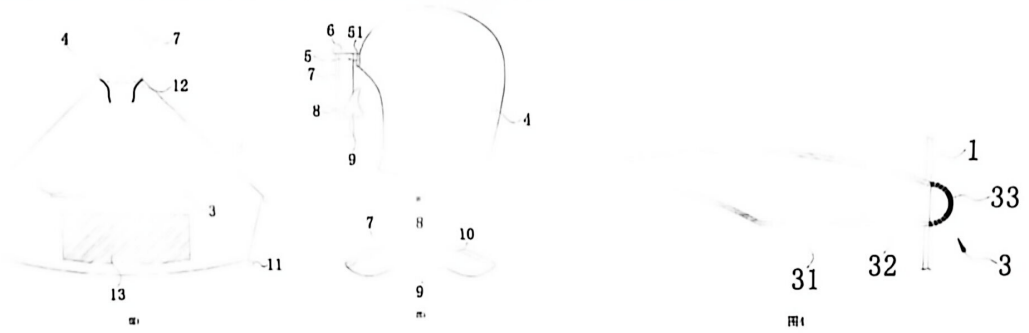
水库的选址需考虑.

该地区的地形地貌、地基的牢固性、泄洪（排水）处、材料是否可获得、水库的水密性、因修建水库导致的淹没损失(包括)、无障碍、沉积物问题、大坝的直接间接利益及最低总成本等。

移民安置).

没通.交通便利性.

[0028] 如图 1-4 所示，本发明提供一种技术方案：一种骑行雨衣，包括雨衣本体 1，雨衣本体 1 的前布面设置有两个后视镜透明袋 2 和两个透风件 3，透风件 3 位于后视镜透明袋 2 的下方，雨衣本体 1 顶部开口处缝合有头套 4，头套 4 上设置有收紧拉绳 12，穿戴时，对头部进行收紧，防止进水，头套 4 的上端前沿处设置有一条卡条板 5，卡条板 5 上设置有一个卡槽，卡槽上卡接有卡板 51，卡板 51 的顶端固定在固定条 6 的底部，卡条板 5 上卡接有固定条 6，固定条 6 的底部固定安装有透明面罩 7，透明面罩 7 为圆弧板，且凸起的圆弧面朝向外部，透明面罩 7 的侧壁上固定安装有橡胶棒 8，橡胶棒 8 远离透明面罩 7 的一端固定有鼻部支撑架 9，鼻部支撑架 9 与透明面罩 7 间设置有遮挡片 10。



As shown in Fig 1-4, the present invention propose a technical solution: a cycling raincoat, including a raincoat 1. Two rearview mirror transparent pockets 2 and two air permeable pieces 3 are arranged on a front cloth surface of the raincoat body

are arranged.

cloth.

formed

permeable.

clamped.

pockets.

is arranged.

3240105780 朱柯宇

13.

more and more will be used.

应用文体翻译 13

in aerospace

可以预言，铁材在飞机或各种飞行器上的应用将会与日俱增，并且在其他工业中的应用也会扩大。

和动名词、名词性、从句.

It can be predicted that the applications of titanium will increase day by day, in aircraft and other flying vehicles, as well as in many other industries.

prophesied

施加压力压缩土壤会使一些水从孔隙中排出。

Some of the water will be squeezed out when soil is compressed by pressure.

so can.

钢构件间的结构连接常采用弧焊技术(arc welding)实现，

Arc welding is commonly used for structural connections between steel components.

如果基础本身未能正确设计以承受荷载所产生的应力 (imposed stresses)，基础就可能产生结构破坏。

structural failure may develop in a foundation if it has not been properly designed to resist the imposed stresses from the soil.

为了解释光学现象，人们曾试图假定有一种具有与弹性固体相同的物理性质的介质。这种尝试的结果，最初曾使人们了解到一种能传输横向震动的介质的具体实例，但后来却使人们得出了这样一个明确的结论：并不存在任何具有上述假定所认为的那种物理性质的发光介质。

(The efforts) (led) (understanding) (having)

Attempts that have been made to explain optical phenomenon by means of the hypotheses of a medium having the same physical character as an elastic solid body leeds in the first instance, to the knowledge of a concrete example of a medium which can transmit transverse vibration but later to the definite conclusion that there is no luminous medium with the physical character assumed in the hypotheses.

GILLETTE Sensor

The only razor that senses and adjusts to the individual needs of your face.

真正懂你脸部轮廓的剃须体验，从这一刻开始.

Gillette Sensor: the shave personalized to every man.

It starts with twin blades,individually and independently mounted on highly responsive springs. So they continuously sense and automatically adjust to the individual curves and unique needs of your face.

每一寸肌肤，都独一无二. 请到 Sensor 搭载双层独立刀片系统，——

Innovation is everywhere. You can feel it in the textured ridges and the balance of the Sensor razor. You appreciate it in the easy loading system and the convenient shaving organizer.

创新，不只在刀片本身。细节之中，你都会感受到机身纹理带来的舒适感——.

Even rinsing is innovative. The new blades are 50% narrow than any other-allowing water to flow freely around and through them,for effortless cleaning and rinsing.

甚至清洗，也相应重新定义.

All these Sensor technologies combine to give your individual face a personalized shavetheclosest,smoothest,safest,most comfortable.

这一切，只为同一个结果：让你的每一次剃须，都更贴合，更舒适，更安全，也更舒服。

13. 3240105780 朱柯宇

应用文体翻译

Maybe she is born with it,
Maybe it is Maybelline.

为高级酒店设计一款中英文对照的茶杯垫

行云流水.
Hydrate your mind.

Advanced night repair, the revolutionary power signal that re-invents beauty sleep.

夜间肌间级修护，让每一天更年轻.

奉献能源创造和谐（中国石油公司广告标语）

clean energy supply for better environment.

城市，让生活更美好！（2010 上海世博会标语）

Better City, Better Life.

情系万家，信达天下（中国邮政集团公司广告标语 ）

Reaching everyone everywhere.

构筑共享价值（宝钢集团宣传标语）

make your life more valuable.

中国银行，全球服务（中国银行宣传标语译）

Bank of China. always with you.

Swan Symbol of a Life-Long Romance. In swan lore, when two young swans pair, they swim to a secluded spot, touch forming a heart and become mated for life. Gliding dreamily across their imaginary pond, reflected light glitters in water droplets at wing tips represented by 14 tiny diamonds.

在传说中，天鹅是忠贞与永恒的化身。两只年轻的天鹅相遇、相依，在静谧的水域轻触交颈，勾勒出心形的轮廓，从此相伴一生。

Cross Swan Pin 将这一段浪漫凝结为可佩戴的诗意瞬间。灵动的双天鹅造型以交颈之姿轻拥，仿佛在空中定格一段未曾说尽的私语。

As a symbol of life long romance, the Cross Swan Pin is a deeply moving gift conveying the essence of that soul-felt bond of love between two people. With genuine ruby eyes, 14K yellow gold combination pin-pendant comes beautifully gift-wrapped with the sentiments expressed by this piece on a small card lurked inside the velvet box.

红宝石点缀其目光，如同炽热而克制的心跳；
14K黄金勾勒出温润流畅的轮廓，光线流转间散发低调而坚定的光芒。
翅尖细节镶嵌14颗细钻，宛如水面泛起的微光，轻盈又恰到好处。

它不只是饰品，更是情意的象征——关于相遇，关于我爱，也关于跨越时间的陪伴。
当它被放入丝绒礼盒，随附的小卡片轻轻写下未尽之意，每一次开启，都像重新读一遍爱的私语。

Cross Swan Pin —— 将永恒的爱，佩戴在心口。

高分告白篇.
推销. 感动. 感染. 美化.
yan.
Go further (格特).
走得更远.
A diamond is forever.
钻石恒久远
一颗永流传.
Can we live more with less?
以德报怨.

2. 广告翻译.

3240106780 朱柯宇.

应用文体翻译

Open your eyes to the world.(CNN)

放眼 睁眼看世界.

Elegance is an attitude.(浪琴手表)

优雅是一种态度.

Your future is our future.(汇丰银行)

与您共商，迈向明天.

"美的"家电,美的全面,美的彻底

iPhone *** Pro is the first iPhone to feature an aerospace-grade titanium design, using the same alloy that spacecraft use for missions to Mars. Titanium has one of the best strength-to-weight ratios of any metal, making these our lightest Pro models ever. You'll notice the difference the moment you pick one up.

钛的强度比例就绝大多数金属.

iPhone **** Pro 是首款在设计中采用航空级钛金属的 iPhone，这种合金也被用在执行火星探测任务的航天器中

钛金属更坚固更轻，更强，造就了我们迄今为止最轻的模具。

欲知详情，上手一试便知



"Trust Together"——祝贺中远海运完成收购东方海外的口号，短短两个单词，传达出中远海运与东方海外"1+1>2"的决心，字面简洁，含义深远。

互信·共商.

蓝晶×天玑 9500：强劲低耗，猛到飞起！蓝晶芯片技术栈八大赛道深度调优，性能爆棚、功耗更低。(Vivo)

Dimensity 9500: Power saving Built to fight. Jointly defined by vivo and MediaTek, Dimensity 9500 an all-big-core architecture, a V3+ imaging Chip, and a super efficient imaging NPU exclusively by vivo.

华为是全球领先的 ICT（信息与通信）基础设施和智能终端提供商，致力于把数字世界带入每个人、每个家庭、每个组织，构建万物互联的智能世界。我们在通信网络、IT、智能终端和云服务等领域为客户提供有竞争力、安全可信赖的产品、解决方案与服务，与生态伙伴开放合作，持续为客户创造价值，释放个人潜能，丰富家庭生活，激发组织创新。

Huawei is a world-leading provider of information and communications technology (ICT) infrastructure and smart devices. With integrated solutions across four key domains – telecom networks,IT, smart devices, and cloud services – we bring digital to every person, home and organization for a fully connected, intelligent world.

为奋斗者提供舞台。华为坚持"以奋斗者为本"，以责任贡献来评价员工和选拔干部，为员工提供了全球化发展平台、与世界对话的机会，使大量年轻人有机会担当重任，快速成长，也使得十几万员工通过个人的努力，收获了合理的回报与值得回味的人生经历。

We provide dedicated people with a strong growth platform. To provide a platform for strivers, and uphold a people-first philosophy that values contribution and performance.

Huawei is committed to evaluating and promoting employees based on merit and achievement, offering global opportunities for growth, responsibility and rapid development.

3240105780 朱柯宇

B

应用文体翻译随堂练习（4.13）

Iranian FM says ready for war but open to dialogue following Trump's threats

伊朗电台称面对特朗普威胁，欢迎和平谈话，随时准备战争

Women Are Leaving the Workforce at Alarming rates

女性工人运动中女性力量急剧流失

深圳力争成为世界创新中心

Shenzhen Strives for World Innovation Centre

考生忙赶考 交警忙护航

~~Students Busy~~ ~~Police Busy~~ Polices ~~protecting~~ protect ~~to be~~ ~~Polices Ensure~~ students rushing for examination

A key gauge（指标）of business sentiment in Japan improved for a fourth straight quarter even as war in the Middle East raises price pressures, keeping the central bank on track to continue raising rates.

中东战争致使物价与中行利息双上涨。

日本商业指标逆流而上实现四分之一增长。

Adele was forced to stop a concert in Sydney after a fan in the front row had a cardiac（心脏的）arrest. A 47-year-old woman was taken to hospital in a serious condition during her performance on 10 March. (BBC)

3月10日，阿德勒演唱会上，一位坐在前排的47岁女性粉丝

突发心脏骤停，送医抢救；演出被迫中止。

Here in New Hampshire there are many opportunities to find a peaceful spot hidden among the lush forests of tall evergreens and hare-woods or next to a rambling brook or pictorial lake.

DEEPSEEK：在新罕布什尔州，有很多机会可以找到宁静的角落，它们或藏身于茂密的高大常青树和矮桦树林中，或依偎在蜿蜒的小溪和风景如画的湖泊旁。

~~在新罕布什尔州有很多~~

或藏匿于葱葱茏茏之间，~~或依偎~~或依偎在潋滟水色之旁，

静谧的一隅俯拾即是 —— 一切尽在新罕布什尔州.